



**Istituto per la storia della resistenza e della società contemporanea  
in provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi"**

Esercizio 2025	<b>DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE N. 9 Del 10 febbraio 2025</b>
Oggetto:	<b>Convenzione con Azienda Sanitaria Locale di Alessandria per la prosecuzione del servizio di mediazione interculturale e traduzione di testi istituzionali. Accertamento e impegno di spesa. Anno 2025</b>

### **IL DIRETTORE DELL'ISRAL**

#### **Visti:**

- lo Statuto e il Regolamento di contabilità del Consorzio per l'Istituto per la storia della resistenza e della società contemporanea in provincia di Alessandria;
- la deliberazione del Cda n. 7 del 17 settembre 2012 ad oggetto "Determinazione delle funzioni del Direttore e del Segretario Generale";
- il Decreto n. 1 del 29 febbraio 2024 del Presidente del Consiglio di Amministrazione con il quale è stata nominata Direttore dell'Isral la prof. Antonella Ferraris;
- il Decreto n. 3 del 29 giugno 2024 del Presidente del Consiglio di Amministrazione con il quale è stato nominato quale Segretario del Consorzio l'Avv. Donato Salvatore Marengo;
- la deliberazione dell'Assemblea Consortile, esecutiva ai sensi di legge, con la quale è stato approvato il bilancio di esercizio 2025, il bilancio pluriennale 2025 – 2027;
- la deliberazione dell'Assemblea Consortile, esecutiva ai sensi di legge, con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per il triennio 2025- 2027;
- il Capo IV dello Statuto del Consorzio;

#### **Considerato che**

- negli anni l'Istituto, prima per conto della Provincia di Alessandria, ora in autonomia ha già svolto e svolge il servizio di mediazione interculturale;
- l'Istituto collabora da anni nel campo della mediazione interculturale con l'Azienda Ospedaliera "SS. Antonio e Biagio e Cesare Arrigo" di Alessandria, via Venezia 16, C.F. 01640560064, 15121 Alessandria, di seguito ASO;
- con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 5 del 24 giugno 2022 ad oggetto "Adeguamento ISTAT tariffa servizio di mediazione interculturale" si era provveduto ad adeguare la tariffa oraria per i compensi relativi al servizio di mediazione interculturale;
- con determinazione del Direttore n. 1 del 22 gennaio 2025 sono stati approvati il registro dei mediatori e delle mediatrici interculturali, in possesso della qualifica regionale e lo schema di contratto di prestazione d'opera occasionale per il servizio di mediazione interculturale;

**Considerata** la convenzione tra questo Istituto e l'ASL AL di Alessandria, via Venezia 6, Alessandria, CF: 02190140067, trasmessa in data 22 gennaio 2025, prot. Isral n. 99, valida per l'anno 2025, per un numero stimato di n. 300 ore complessive di servizio di mediazione interculturale e traduzione di testi istituzionali presso i consultori ASL della provincia, per un importo complessivo stimato in Euro 9.900,00;

**Ritenuto** di dover approvare la suddetta convenzione con l'ASL AL che verrà allegata al presente atto;

**Atteso che** l'introito derivante dalla convenzione, quale contributo a carico dell'ASL AL ammonta a presunti Euro 9.900,00, che possono essere imputati come segue

**Capitolo 28 "Trasferimenti per delega dei servizi di intermediazione culturale "**  
**Bilancio di previsione 2025- 2027. Esercizio 2025**

e saranno imputati al:

**Capitolo 3013 "Prestazioni di intermediazione culturale corrisposte da altri Enti"**  
**Bilancio di previsione 2025- 2027. Esercizio 2025**  
**dando atto che il capitolo risulta sufficientemente disponibile;**

### DETERMINA

1. Di approvare l'allegata convenzione tra l'ASL AL di Alessandria, via Venezia 6, Alessandria, CF: 02190140067 e l'Isral per la realizzazione del servizio di mediazione interculturale e traduzione di testi istituzionali presso i consultori ASL della provincia per l'anno 2025;
2. Di dare atto che, come indicato nell'allegata convenzione, il servizio prevede un importo onnicomprensivo per l'anno 2025 di euro 9.900,00;
3. Di accertare, per l'anno 2025, la somma complessiva di euro 9.900,00 come segue:

**Capitolo 28 "Trasferimenti per delega dei servizi di intermediazione culturale "**  
**Bilancio di previsione 2025- 2027. Esercizio 2025 - accertamento 152/2025**

4. Di impegnare per l'anno 2025 la somma complessiva di euro 9.900,00 al capitolo

**Capitolo 3013 "Prestazioni di intermediazione culturale corrisposte da altri Enti"**  
**Bilancio di previsione 2025- 2027. Esercizio 2025 - impegno 65/2025**

5. Di pubblicare il presente atto nelle forme di legge.

**IL DIRETTORE**

*Prof. Antonio della Ferraris*



**VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE**  
attestante la copertura finanziaria della spesa impegnata.

**IL RESPONSABILE DEL  
SERVIZIO FINANZIARIO**

*Rag. Cristina Drago*

# CONVENZIONE PER LA REALIZZAZIONE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE INTERCULTURALE

## TRA

l'Azienda Ospedaliero Universitaria "SS. Antonio e Biagio e Cesare Arrigo" (di seguito AOU-AL o l'Azienda) con sede legale in Via Venezia 16 ad Alessandria, CF e P.IVA 01640560064, rappresentata dalla dott.ssa Cristina Cabiati, Dirigente Responsabile della SSa Rapporti con Università e altri Enti, delegata dal Direttore Generale con sua deliberazione n. 329 del 07/07/2023

## E

l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi" (di seguito ISRAL o l'Istituto), sito in via Guasco 49 ad Alessandria, CF 80004420065, rappresentato dal dott. Mariano Santaniello, Presidente dell'Istituto

### **premessi che**

- l'Azienda Ospedaliero Universitaria "SS. Antonio e Biagio e Cesare Arrigo" di Alessandria, nell'espletamento delle proprie funzioni assistenziali e di cura, ritiene fondamentale un sistema di comunicazione efficace che consenta, al paziente di illustrare nella maniera più dettagliata possibile la sua condizione fisica e psichica, e agli operatori sanitari di comprenderla al meglio, al fine di approntare tempestive e mirate strategie di intervento;
- il raggiungimento del suddetto obiettivo acquisisce ancor maggiore importanza nel caso di prestazioni assistenziali aventi ad oggetto cittadini stranieri, non contestualizzati dal punto di vista linguistico, culturale e sociale;
- AOU-AL ritiene fondamentale usufruire di attività di mediazione interculturale per realizzare una adeguata integrazione operatore-paziente straniero finalizzata ad una tempestiva e adeguata attività di assistenza e cura;
- l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in provincia di Alessandria "Carlo Gilardenghi" è un consorzio fra enti territoriali a cui aderiscono la Provincia di Alessandria e altri comuni del suo territorio, che dal 2011 si occupa anche di mediazione interculturale;
- con Deliberazione Cda Isral n. 7, 24 giugno 2022 ISRAL ha sottoscritto un Protocollo di intesa con la Provincia di Alessandria per la realizzazione di servizi di mediazione interculturale
- la mediazione interculturale realizzata da ISRAL si esplica attraverso l'organizzazione e il coordinamento di un servizio, che avviene in collaborazione con i diversi enti e servizi dell'area territoriale delle amministrazioni consorziate, destinato ai cittadini stranieri, e che si concretizza ponendo in essere attività informative, di traduzione e facilitazione dell'accesso ai servizi, e attività di prevenzione e gestione dei conflitti;

**si conviene e si stipula quanto segue:**

## **Art. 1 – Oggetto**

Oggetto della presente Convenzione è la realizzazione, da parte dell'Istituto, di un servizio di mediazione interculturale presso AOU-AL, mediante l'impiego di Mediatori Interculturali in possesso della qualifica regionale, destinato a cittadini stranieri, nell'ambito del rapporto fra essi e gli operatori dell'Azienda.

In casi particolari, riferiti a etnie poco diffuse sul territorio, la mediazione interculturale potrà essere svolta da ISRAL ricorrendo anche a persone non in possesso della prevista qualifica regionale, previa verifica del possesso dei requisiti culturali idonei.

Ogni specifico intervento sarà svolto in conformità alle linee guida per gli interventi di mediazione interculturale e sarà assoggettato ad un monitoraggio qualitativo a cura dell'Istituto.

## **Art. 2 – Attività**

Il servizio erogato dai Mediatori Interculturali sarà svolto a beneficio di cittadini stranieri, con particolare attenzione ai neoarrivati, e comprenderà attività di traduzione, informazione, orientamento e accompagnamento, finalizzate a prevenire e gestire eventuali fraintendimenti o conflitti e ad assicurare una completa comprensione del significato, delle finalità e delle conseguenze degli interventi posti in essere nei loro confronti dagli operatori aziendali, sia in un contesto di degenza che di assistenza ambulatoriale.

I Mediatori forniranno altresì supporto informativo a favore degli operatori aziendali, circa il funzionamento della gestione sanitaria nei paesi di origine dei cittadini stranieri, nonché sulle specificità culturali relative alla malattia e alle cure, favorendo la comunicazione e la relazione con gli utenti, aiutando l'approfondimento delle situazioni problematiche specifiche, così da consentire una migliore individuazione dei percorsi e delle iniziative da attuare.

I Mediatori potranno inoltre collaborare a iniziative di formazione e campagne di educazione sanitaria.

## **Art. 3 – Modalità di erogazione del servizio**

Il servizio sarà svolto su chiamata da parte del Coordinatore del Servizio Sociale Professionale dell'AOU AL (SSPA), a cui spetterà l'organizzazione dello stesso, in collaborazione con un referente di ISRAL.

Gli interventi saranno realizzati entro un massimo di 3 giorni lavorativi a far data dalla segnalazione del caso, da effettuarsi da parte del suddetto Servizio.

## **Art. 4 – Corrispettivo**

Per le ore di mediazione interculturale richieste ed usufruite, il corrispettivo viene definito in ragione di 33 € l'ora.

Il compenso totale per tali prestazioni sarà definito sulla base delle ore effettivamente svolte, registrate su di un foglio-firma, siglato dal Mediatore e dal Coordinatore del Servizio Sociale Professionale dell'AOU AL. Il Coordinatore SSPA mensilmente trasmetterà il foglio ore all'Istituto.

Le parti prevedono un massimo complessivo annuo di 120 ore attivabili.

## **Art. 5 - Trattamento dei dati e riservatezza**

Le Parti si impegnano reciprocamente ad ottemperare a quanto previsto dalle norme vigenti in materia di trattamento dei dati personali, ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (GDPR – General Data Protection Regulation) e del D.lgs. n. 196/2003 e ss.mm.ii. (Codice in materia di protezione dei dati personali).

L'Azienda è titolare del trattamento dei dati personali da essa raccolti ai sensi e per gli effetti dell'art. 5 e ss. del GDPR e, in quanto tale, provvede a mettere in atto tutte le misure tecniche ed organizzative adeguate a garantire e a dimostrare la conformità dei trattamenti alle disposizioni vigenti. Il Responsabile aziendale per la protezione dei dati personali (DPO) è la dott.ssa Silvia Straneo, contattabile all'indirizzo e-mail [dpo@ospedale.al.it](mailto:dpo@ospedale.al.it) e/o al numero 0131/ 206710.

Il Mediatore Interculturale, di volta in volta individuato da ISRAL per il singolo intervento, dovrà essere previamente autorizzato al trattamento dei dati ai sensi del GDPR 2016/679 e D.lgs. 196/2003 e ss.mm.ii, dal Direttore/Responsabile della struttura (Delegato al Trattamento) nella quale sarà chiamato a prestare la sua attività. Tale autorizzazione avverrà mediante sottoscrizione del modulo “*Autorizzazione semplificata al trattamento dei dati ai sensi del D.lgs. 196/2003 e ss.mm.ii. e del GDPR 2016/679*” – Allegato 4 al Regolamento per il Trattamento dei Dati Personali dell'Azienda.

Il Mediatore, in qualità di soggetto autorizzato dall'Azienda, è tenuto a:

- seguire le istruzioni e le policy aziendali in materia di sicurezza e di protezione dei dati personali;
- segnalare tempestivamente eventuali perdite, violazioni di dati o anomalie, al Direttore della struttura o referente aziendale, secondo la policy in materia di data breach;
- mantenere, anche dopo la conclusione della sua attività, la riservatezza sui dati e le informazioni, dei quali sia venuto a conoscenza in occasione dello svolgimento della sua opera presso AOU-AL.

I soggetti erogatori di mediazione interculturale si impegnano a rispettare, per quanto compatibili, gli obblighi di condotta previsti dal Codice di comportamento dei Dipendenti dell'Azienda.

#### **Art. 6 – Durata**

Il presente accordo ha validità annuale a decorrere dalla data dell'ultima sottoscrizione digitale ed è rinnovabile, previo accordo fra le parti, con nuovo atto.

#### **Art. 7 – Imposta di bollo e registrazione**

Il presente atto, sottoscritto digitalmente, non è soggetto all'imposta di bollo ai sensi del combinato disposto del punto 16 della Tabella Allegato B al D.P.R. 642/1972 e dell'art. 1, comma 2 del D.lgs. 165/2001.

#### **Art. 8 – Foro competente**

Le Parti accettano di definire amichevolmente qualsiasi controversia che possa nascere dalla presente convenzione; nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, convengono di indicare quale foro competente quello di Alessandria.

#### **Art. 9 – Norme finali**

Per quanto non disposto dalla presente convenzione si rinvia alle norme generali vigenti in materia.

Letto, approvato e sottoscritto:

Per l'Azienda Ospedaliero-Universitaria "SS. Antonio e Biagio e Cesare Arrigo"  
La Dirigente SSa Rapporti con Università e altri Enti  
Dott.ssa Cristina Cabiati  
(f.to digitalmente)

Per l'Istituto per la Storia della Resistenza e della Società Contemporanea in provincia di  
Alessandria  
Il Presidente  
Dott. Mariano Santaniello  
(f.to digitalmente)